

И. П. Петлева

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ
ПО СЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКЕ. VIII
(болг. *вѣрне*, с.-хорв. *лѣжъив*)

Болг. диал. *вѣрне*

Диал. (юго-зап.) болг. *вѣрне*, безл. 'идет дождь (снег, град)' и (с пометой таен говор), по-видимому, вторичное 'льёт, плачет' (см. также отглагольное *вѣрнеж* 'дождь; осадки') в Болгарском этимологическом словаре сопровождается следующим комментарием: «Вероятно, контаминация *валъ* и *рѣмъ*»¹. Что касается македонских *врне* 'падать (о дожде, снеге, граде)', *врнеж* 'дождь; осадки'² и сербохорватских диалектных *врнути* 'лить, идти (о дожде, снеге)', 'потечь, полить (о слезах)' (Призрен), *врњава* 'сильный дождь или снег' (Запланье)³, отсутствующих как в данном словаре, так и в Этимологическом словаре сербохорватского языка П. Скока, то они могут быть заимствованиями из болгарского, так как зафиксированы на юго-востоке Югославии, т. е. на территории, соседствующей с Болгарией, и, кроме того, структурно и семантически идентичны болгарским примерам (исключение составляет, очевидно, лишь с.-хорв. *врњава*).

Гипотеза, выдвигаемая составителями Болгарского этимологического словаря относительно происхождения глагола *вѣрне*, представляется неубедительной, что заставляет нас искать иное решение. Его подсказывает нам целый ряд болгарских примеров. Это прежде всего серия глаголов, отмеченных в Тырново: *гавѣрт-там*, *гавѣртвам*, *гавѣртна*, *гивѣртам*, *гивѣртна* 'переворачивать, опрокидывать'⁴ и *гивѣртнѣ* 'повалить, опрокидывать, перевернуть; выливать, проливать (воду, жидкость)'⁵. Как указывается в Болгарском этимологическом словаре, эти глаголы предлагалось трактовать как контаминацию *гѣлтам* (или *гѣтнам*) и *врѣтна* (Вл. Георгиев) или как образования от *вѣрна* с префиксом *ка-* (с перегласовкой *к-* в *г-*) (А. Теодоров-Балан). Думается, что в данном случае предпочтительнее объяснение, исключаящее скрещивание. И тогда при любой интерпретации начального **ga-/*gy-* (как озвонченного варианта префикса *ка-* или

¹ БЕР III, с. 211.

² Конески I, с. 85; II—С, с. 65.

³ РСА III, с. 70, 71.

⁴ БЕР III, с. 221.

⁵ СБНУ XIV, 3, 214. — Извлечения из Софийск. арх., сделанные О. Н. Трубачевым.

вокализированного *g*-протетического перед сонантом ⁶) в качестве корневой части здесь следует выделять **vьrt-* 'вертеть', и поэтому единственно возможной является реконструкция, принимаемая О. Н. Трубачевым, — **ga-/*gy-+*vьrtŋti*. Для нас существенно, что диал. *гиврѣтънѣ* демонстрирует сочетание значений 'переворачивать, опрокидывать, валить' и 'выливать, проливать', что наводит на мысль о возможности истолковывать и *вѣрне* 'идет дождь' как семантическое ответвление славянского **vьrtŋti* '(по)вернуть', который в современном болгарском языке представлен континуантой *вѣрна* 'вернуть', но в диалектах имеет и иные значения, более близкие к 'вертеть, поворачивать' — см., например, *наврѣнем* 'наклонять' ⁷. Есть и другие примеры, свидетельствующие о семантической связи болгарских рефлексов славянского **vьrt-/*vort-* 'вертеть' со значением 'лить'. Это диал. болг. *на-врѣштам* 'напаивать, поливать' ⁸, *на-врѣнем* 'наклонять сосуд с жидкостью, чтобы пролить ее' ⁹. Следует также отметить, что, хотя составители Болгарского этимологического словаря не связывают *вѣрне* 'идет дождь' с **vьrt-(*vort-)*, они возводят к нему столь близкие семантически рассматриваемому нами глаголу болг. диал. (Прилепско) *развѣрне се* (*развѣрна, развѣрѣцам*) '(о дожде) начать лить много и сильно' ¹⁰.

Итак, в исследуемом нами случае значение 'лить, идти (о дожде, снеге, граде)' связано с первоначальным 'вертеть', очевидно, через связующие семантические звенья 'переворачивать, опрокидывать' → 'валить, ронять, лить (заставлять падать)'. Ср. показательное в данном отношении полесск. *ка-вернѣт* 'упасть с высоты' ¹¹. См. еще лит. *veřsti*, также восходящее к и.-е. **цert-* 'вертеть, гнуть', которое означает 'опрокидывать, переворачивать', 'валить', 'извергаться (о вулкане)', 'бить (об источнике)'. Подтверждением возможности развития значения 'лить (о дожде, осадках)' на базе 'низвергать; переворачивать, опрокидывать' (<'вертеть, катать') может служить семантика славянских **val'ati, *valiti*: болг. *валям* 'валять, катать, ворочать' — *вали* 'идет дождь (снег, град)' ¹², рус. *валить* 'повергать, опрокидывать боком, ронять...' — *валит снег* ¹³; далее — к вост.-лит. *volióti* 'катать', лтш. *uolīt* 'катать, вертеть', *veļt* 'катать, валять', др.-инд.

⁶ О некоторых причинах появления вторичного вокализированного *g*-протетического (**gy-*, **go-*) см.: *Петлева И. П.* К вопросу о *g*-протетическом в славянских языках. — *Этимология*, 1976. М., 1978.

⁷ БЕР, III, с. 192.

⁸ *Младенов Максим Сл.* Лексиката на ихтиманския говор. — БД III, 1967, с. 110.

⁹ *Гълъбов Лука.* Говорът на с. Доброславци, Софийско. — БД II, 1965, с. 91.

¹⁰ БЕР III, с. 192.

¹¹ *Нижончук Н. В.* Приставки *ка-* и *ко-* в полесских говорах. — См. настоящий том, с. 123.

¹² *Геров I*, с. 104, 104—105.

¹³ *Даль* ³ I, стб. 395.

válati (valatē) 'вертится, переворачивается', *válayati* 'катит, переворачивает', лат. *volvo* 'катаю, вращаю' и др. — к и.-е. **cel-* 'катить, крутить'¹⁴.

С.-хорв. диал. *мўкльив*

С.-хорв. *мўкльив* приведено составителями Загребского словаря с указанием на его распространение в западных областях (в частности, в Лике) со значением 'мокрый, влажный', которое затем уточняется с помощью примеров, где данное прилагательное сочетается с сущ. *дрво* и означает 'сырой': *мукльив*, н. п. дрво влажно изнутра, pass, humidus, . . . ово је дрво *мукльиво*, видиш да није за поса. Здесь же фиксируется словосочетание *мукльив чир* с невыясненной семантикой¹⁵. В Сербско-хорватско-русском словаре И. И. Толстого прилаг. *мўкльив* дается с аналогичным значением 'сырой (о внутренней части дерева)', но без пометы «диалектное»¹⁶.

Согласно традиционной точке зрения (Миклошич, Маценауэр, Петерссон и др.), нашедшей отражение и в Этимологическом словаре Скока, с.-хорв. *мўкльив* сопоставляется с латышским *mukls* 'топкий'¹⁷, более полный перечень индоевропейских параллелей приводится в Словаре Покорного под праформой **meug-*, **meuk-* 'скользить, ускользнуть, скользкий', 'слизь, слизистый', 'мягкий': лат. *mūcus* 'слизь', *mūcor* 'плесень', греч. μύξα 'слизь', 'нос'; др.-инд. *miṣcāti*, *micāti* 'освобождает, отпускает', лит. *minkū*, *mūkti* 'убегать, ускользать, отслаиваться', лтш. *mūku*, *mukt* 'ускользнуть, удрать', лит. (s)*maĩkti* 'сбрасывать, стащить' и т. д. Что касается представленных здесь славянских примеров, то они семантически достаточно удалены от значения 'сырой, влажный', отмеченного у слова *мўкльив*: слав. *(s)*mъknqti* 'выскальзывать', чеш. *smeknouti* 'снять', ст.-слав. *смыкаѣтисѧ* 'ползать', русск.-ц.-слав. *мъкнѣтисѧ* 'transire', ст.-слав. *мъчѣти* (**mъkē-*) 'jactare', а также (под праформой *(s)*meug(h)-*, наряду с лтш. *smaugš* 'стройный, гибкий', лит. *smāugti* 'душить', лтш. *smudži*, *smūdzi* 'комары, мошки') польск. *smug*, *smuga* (*smuk*) 'узкая полоса'. Видимо, учитывая эту семантическую дистанцию, Скок пишет, что с.-хорв. *мўкльив* не имеет эквивалентов ни в одном из славянских языков¹⁸.

Однако данное слово может обрести достаточное число славянских соответствий, формально и семантически чрезвычайно ему близких, если оно будет соотнесено не с и.-е. **meuk-*, **meug-* (будучи реконструированным как **muklivъ*), а с и.-е. **melk-*, **melg-* на основе праформы **mьlk-(ъ)livъ*. Дело в том, что По-

¹⁴ Фасмер I, с. 268.

¹⁵ RJA VII, с. 144.

¹⁶ Толстой¹, с. 421.

¹⁷ Скок II, с. 479.

¹⁸ Там же.

корный приводит для корня **melk-*, **melg-* то же самое значение, которым характеризуется и лексема *мўкльив*, — ‘сырой, влажный, мокрый’ (‘сырость, влага’) ¹⁹. Кроме того, серьезным аргументом в поддержку нашей гипотезы является факт существования чешского прилагательного *mlklý* ‘сырой’, которое, с одной стороны, демонстрирует такую же огласовку корня (ступень редукции), которая наличествует и в *мўкльив*, — **mьlk-*, а, с другой, — практически общее для этих двух слов значение ‘сырой, влажный’. В отношении чешского слова (Фасмер присоединяет к нему также чеш. *mlkvý* ‘сырой’ и словац. *ml'kvu* ‘сырой, незрелый’) утвердилось мнение о закономерности его включения в состав указанного выше индоевропейского **melk-*, **melg-* ²⁰. Если учесть все эти обстоятельства, станет очевидным, что отрыв друг от друга столь близких примеров, как с.-хорв. *мўкльив* и чеш. *mlklý*, и отнесение их к двум разным этимологическим гнездам (первое — к **meuk-*, **meug-*, второе — к **melk-*, **melg-*) противоестественно. Напрашивается вывод о необходимости их объединения в единое гнездо под общей праформой, каковой в данном случае должно быть только **mьlk-*, так как чешское слово нельзя возвести к **meuk-*.

Согласно предположению Скока, с *мўкльив* может быть связано с.-хорв. *мўклиця* ‘болезнь лошадей, при которой кровь сочится сквозь кожу’ ²¹, помещенное в Загребском словаре в качестве ‘темного’. Указанную болезнь называют также словом *кŗвавица* ‘кровоточащая ссадина, опухоль, желвак (у лошади)’ ²². Ср. приведенное выше и оставшееся неясным *мукльив чир*, которое, очевидно, также обозначает ‘кровоточащий (гноящийся? мокнущий?) нарыв, чирей’ или ‘кровоточащую язву’, учитывая тот факт, что в сербохорватском языке слово *чир* значит ‘нарыв, чирей’, а сочетание *чир у стомаку* — ‘язва желудка’ ²³. Показательно, что с.-хорв. *мўклиця*, видимо, было образовано на базе слова, идентичного чешскому *mlklý*: **mьlkl-ъ(jь) → *mьlkl-ica → мўклиця*, что как будто свидетельствует в пользу былого существования в сербохорватском лексемы, восходящей к **mьlk-l-*: **mьlklъ* ‘влажный, сочный, сочащийся’ (не исключено и **mьlklъ* ‘влажность, сок, просачивающаяся жидкость’). Первое (**mьlklъ*), как мы уже указывали, вероятно, послужило основой для образования с помощью суффикса *-ica* слова *мўклиця* (**mьlkl-ica*) (ср. *крав-ица < крав*). Что касается прилагательного *мўкльив*, то оно могло возникнуть, очевидно, как на базе корневой (глагольной или именной) основы **mьlk-* с помощью суффикса *-(ъ)livъ* (**mьlk-(ъ)livъ*), так и на базе именной основы

¹⁹ Pokorny I, S. 724.

²⁰ Pokorny, там же; Фасмер II, с. 645; Skok II, с. 440. К сожалению, в Этимологическом словаре Махека чеш. *mlklý* обнаружить не удалось.

²¹ Skok II, с. 479.

²² RJA VII, с. 144.

²³ Голстой ¹, с. 1067.

на *-l-* посредством суффикса *-ivъ* (**mlkl-ivъ*). См. замечания Ж. Ж. Варбот (правда, касающиеся древнерусского материала), о том, что «иногда характер производящей основы для имен прилагательных с суффиксом *-(ъ/ь)liv-* неясен, поскольку эта основа может быть равно приписана и глаголу, и соотносительному с ним корневому имени (существительному или прилагательному)», а также о том, что «некоторые из прилагательных на *-(ъ/ь)liv-* могут быть образованиями с суффиксом *-iv-* от именных основ на *-l-*»²⁴.

Любопытно, что в сербохорватском языке существуют образования формально тождественные сербохорватскому *мљкљив* (**mlklivъ*) и чешскому *mlkljъ* (**mlklъjъ*). Они представлены в составе гнезда со значением 'молчать' (с.-хорв. *мљчати*, *мљкнути* — к слав. **mlčati*, **mlknŕti*): *мљкљив* (в Загребском словаре и в Словаре Скока приведено без акцента, а в Сербско-хорватско-русском словаре И. И. Толстого дано с той же акцентуацией, что и *мљкљив* 'сырой' (ср. также *мљчљив*) и *мљкљи*²⁵.

Итак, с.-хорв. *мљкљив* и *мљкљица* вместе с чешским *mlkljъ*, по нашему мнению, видимо, следует относить к и.-е. гнезду **melk-*, **melg-* 'сырой, влажный; влага, сырость'²⁶, куда, согласно Покорному, входят также греч. *μέλκιον* · *κρήνη* 'колодец', гот. *milhta* 'облако', ср.-в.-нем. *milgen* 'размачивать зерно для корма скоту', лит. *mal̃kas* 'глоток', лтш. *mal̃ks*, *mal̃ka* 'питье (залпом)', а из славянских, наряду с чешским *mlkljъ*, серб. *мљќа* 'водянистая почва', *мљќва* 'лу́жа', польск. *ра-мљока* 'облако; сырой туман', а также **melko*²⁷, относительно которого однако существуют и иные объяснения, в частности, трактующие его в качестве германского заимствования²⁸.

При более подробном перечислении славянских продолжений индоевропейского корня **melk-*, восходящих к праформе **molk-*, следует упомянуть с.-хорв. *мљќа* 'болотистая почва; трясина', 'лу́жа', 'стоячая вода', 'жидкость', *мљќва* 'лу́жа' (и 'не замерзающая зимой лу́жа'), болг. *мљќа* 'болотистое место, болото', 'водянистая почва (когда ее копают, выступает вода)', словен. *ml̃ќа* 'лу́жа', 'заливной луг', *ml̃ќина* 'лу́жа', 'болото', *ml̃ќiti* 'разливая воду, делать лужи', *ml̃ќѡта* 'лу́жа', чеш., словац. *ml̃ќа* 'лу́жа', южночеш. *ml̃ќина* 'поляна в лесу, заросшая травой', польск. *ра-мљока* 'сырой туман; облако', *мљќицина* 'ручей',

²⁴ Варбот Ж. Ж. Древнерусское именное словообразование. Ретроспективная формальная характеристика. М., 1969, с. 162 и 163.

²⁵ RJA VII, с. 144; Скок II, с. 474; Толстой¹, с. 421.

²⁶ См.: Петлева И. П. Праславянский слой лексики сербохорватского языка. II. — Этимология. 1971. М., 1973, с. 47—48.

²⁷ Pokorny I, с. 724.

²⁸ См. перечень работ, посвященных проблеме происхождения славянского **melko*, в Словаре Фасмера (II, с. 645—646), а также Мартынов В. В. Анализ по семантическим микросистемам и реконструкция праславянской лексики. — Этимология. 1968. М., 1971, с. 20; Абаев В. И. О перекрестных изоглоссах. — Этимология, 1966. М., 1968, с. 255—257.

‘болотная ива’ (однако польск. диал. *tlaka* ‘лужа’, ‘сырая поляна, заболоченная луговина в лесу’ трактуется как сербское или болгарское заимствование²⁹), др.-русск. *молокита* ‘болото, топь’, укр. гидроним (из Подолья) *Молокиш* (но укр. *млака* трактуется в Словаре Скока как заимствование из словацкого или польского)³⁰. Итак, сопоставление рассматриваемых *мѹкльив* и *мѹклиця* с и.-е. гнездом **melk-* (а не **meik-*) дает возможность связать эти образования с достаточно обширной славянской семьей слов, восходящих к **mьlk-/molk-*, разрушив представление об изолированном характере данных сербохорватских примеров. Отрыв их от родственных образований был, очевидно, вызван серьезной фонетической перестройкой этих слов (**мьлк-* > *мук-*).

²⁹ *Gołęb Z.* Wyrazy pochodzenia południowo-słowiańskiego w polskich gwaraх góralskich. . . — JP XXXII, 1952, 5, с. 207—208.

³⁰ RJA VI, с. 831, 833; БТР³, с. 463; *Skok* II, с. 440. *Мариновъ Д.* Думи и фрази изъ западна България. — СбНУ XIII, 1896, с. 253; *Pleteršnik* I, с. 587, 589; *Machek*², с. 367; *Brückner*, с. 340; *Фасмер* II, с. 645; *Срезневский* II, стб. 170.